

Prekladateľka / Übersetzerin:

PhDr. Monika Geregová, Kyjevské námestie 7, 974 04 Banská Bystrica

Objednávateľ/Auftraggeber:

Obchodné meno (názov): NOVATRI s.r.o.

Miesto podnikania (sídlo): Sládkovičova 6014/29, 974 03 Banská Bystrica

IČO: 53 149 742

IČ DPH: SK2121284209

IBAN:

SWIFT:

Zapísaná: Okresný súd B. Bystrica, Oddiel Sro, Vložka číslo 39166/S

Štatutár: Pavel Zvara, konateľ

Číslo spisu / objednávky/ Akte Nummer / Bestellung Nummer:

PREKLAD číslo 108

Z JAZYKA SLOVENSKÉHO DO JAZYKA NEMECKÉHO

ÜBERSETZUNG Nr. 108

AUS DEM SLOWAKISCHEN INS DEUTSCHE

Predmet prekladu / Gegenstand der Übersetzung:

Dodatok č. 1 k Zmluve o zriadení vecného bremena

Nachtrag Nr. 1 zum Vertrag über die Errichtung der Dienstbarkeit

Počet strán prekladanej listiny / Anzahl der Seiten der übersetzten Urkunde: 4

Počet strán prekladu / Anzahl der Seiten der Übersetzung: 6

Počet odovzdaných vyhotovení / Anzahl der abgegebenen Ausfertigungen: 7

**Dodatok č.1**  
**k Zmluve o zriadení vecného bremena**  
**č. 2429/2022/PS-ESM**

uzatvorená v zmysle § 151n – 151p zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník  
(ďalej len „Dodatok č.1“)

**medzi zmluvnými stranami**

**Oprávnený z vecného bremena:**

**Mesto Banská Bystrica**

so sídlom: Československej armády 26, 974 01 Banská Bystrica  
v zastúpení: Ján Nosko, primátor mesta  
IČO: 00 313 271  
DIČ: 2020451587  
bankové spojenie: ČSOB, a.s., pobočka Banská Bystrica  
číslo účtu: 4016795432/7500  
IBAN: SK77 7500 0000 0040 1679 5432, BIC: CEKOSKBX  
(ďalej len „Oprávnený z vecného bremena“)

a

**Povinný z vecného bremena:**

**VR Bank Niederbayern-Oberpfalz eG**

so sídlom: Luitpoldstr. 20, 930 47 Regensburg, Nemecko  
v zastúpení: Leopold Berner-predseda predstavenstva, Stefan Feix-predstavenstvo  
IČO: GnR657  
IČ DPH: SK4120217926  
bankové spojenie: -  
č. účtu: -  
IBAN: -  
spoločnosť je zapísaná v: Amtsgericht Regensburg, Nemecko  
(ďalej len „Povinný z vecného bremena“)  
(Oprávnený z vecného bremena a Povinný z vecného bremena ďalej spolu len ako „Zmluvné strany“)

**za nasledovných podmienok:**

**Čl. I.**  
**Úvodné ustanovenia**

1. Zmluvné strany uzatvorili dňa 6.3.2023 Zmluvu o zriadení vecného bremena č. 2429/2022/PS-ESM (ďalej len „Zmluva o zriadení vecného bremena“)
2. Zmluvné strany v súlade s čl. V. ods. 3 Zmluvy o zriadení vecného bremena uzatvárajú tento Dodatok č.1 z dôvodu odstránenia nezrovnalostí pri zápise zámennej zmluvy do katastra nehnuteľností.

## Čl. II. Predmet dodatku

### 1. Zmluvné strany sa dohodli na zmene :

#### a) čl. I ods. 2 Zmluvy o zriadení vecného bremena z pôvodného znenia :

*„Oprávnený z vecného bremena je stavebníkom a budúcim vlastníkom plánovanej stavby „Mestská cyklistická trasa Hušták - Kráľová, vetva C“ (ďalej len „Cyklotrasa“), ktorá podľa geometrického plánu č. 37056565-25/22 vyhotoveného dňa 28.4.2022 Ing Beátou Smolkovou, Geodetické práce, V. P. Tótha 17, 960 01 Zvolen, úradne overeného Okresným úradom Banská Bystrica, katastrálny odbor dňa 18.05.2022 pod č. G1-492/2022 (ďalej len „Geometrický plán“) zasahuje aj do Pozemkov vo vlastníctve Povinného z vecného bremena, uvedených v bode 1. tohto článku Zmluvy.“*

na nové znenie :

**„Oprávnený z vecného bremena je stavebníkom a budúcim vlastníkom plánovanej stavby „Mestská cyklistická trasa Hušták - Kráľová, vetva C“ (ďalej len „Cyklotrasa“), ktorá podľa geometrického plánu č. 55082297-64/23 vyhotoveného dňa 20.4.2023 spoločnosťou Ing Beáta Smolková GEODETICKÉ PRÁCE, s.r.o., V. P. Tótha 17, 960 01 Zvolen, úradne overeného Okresným úradom Banská Bystrica, katastrálny odbor dňa 02.05.2023 pod č. G1-343/2023 (ďalej len „Geometrický plán“) zasahuje aj do Pozemkov vo vlastníctve Povinného z vecného bremena, uvedených v bode 1. tohto článku Zmluvy.“**

#### b) čl. II ods. 1 Zmluvy o zriadení vecného bremena z pôvodného znenia :

*„Zmluvné strany sa dohodli na zriadení časovo neobmedzeného vecného bremena v prospech Oprávneného z vecného bremena na priznanie práva umiestnenia stavby Cyklotrasy, práva jej údržby, práva prechodu a prejazdu k zaťaženej nehnuteľnosti – novovytvorenej parcele č. C KN 3319/144, druh pozemku: ostatná plocha o výmere 874 m<sup>2</sup>, odčlenenej ako diely „2“, „3“, „9“ a „10“ v Geometrickom pláne (ďalej len „Zaťažný pozemok“).“*

na nové znenie :

**„Zmluvné strany sa dohodli na zriadení časovo neobmedzeného vecného bremena v prospech Oprávneného z vecného bremena na priznanie práva umiestnenia stavby Cyklotrasy, práva jej údržby, práva prechodu a prejazdu k zaťaženým nehnuteľnostiam –novovytvoreným parcelám :**

- parc.č. C KN 3319/151, druh pozemku: ostatná plocha o výmere 307 m<sup>2</sup>, odčlenenej ako diely „1“ v Geometrickom pláne
- parc.č. C KN 3319/152, druh pozemku: ostatná plocha o výmere 76 m<sup>2</sup>, odčlenenej ako diely „2“ v Geometrickom pláne
- parc.č. C KN 3319/153, druh pozemku: ostatná plocha o výmere 165 m<sup>2</sup>,

- odčlenenej ako diely „3“ v Geometrickom pláne  
- parc.č. C KN 3319/154, druh pozemku: ostatná plocha o výmere 326 m<sup>2</sup>,  
odčlenenej ako diely „4“ v Geometrickom pláne  
(ďalej len „Zaťažené pozemky“).

c) čl. II ods. 2 Zmluvy o zriadení vecného bremena z pôvodného znenia :

*„Právu z vecného bremena zodpovedá povinnosť Povinného z vecného bremena a Oprávnený z vecného bremena prijíma právo vecného bremena, spočívajúce v práve:*

- a) strpieť na zaťaženom pozemku vybudovanie a umiestnenie Cyklotrasy ako verejnej komunikácie;*
  - b) umožniť vstup pešo a vjazd technickým zariadeniam a dopravným prostriedkom na zaťažný pozemok za účelom prevádzkovania Cyklotrasy jej údržby, revízií, rekonštrukcií a opráv;*
  - c) umožniť vjazd, prejazd a státie bicyklom na/cez/po Cyklotrase a umožniť prechod pešo a na korčuliach;*
- (vecné bremená uvedené vyššie ďalej spolu len ako „Vecné bremeno“).*

na nové znenie :

**„Právu z vecného bremena zodpovedá povinnosť Povinného z vecného bremena a Oprávnený z vecného bremena prijíma právo vecného bremena, spočívajúce v práve:**

- a) strpieť na zaťažných pozemkoch vybudovanie a umiestnenie Cyklotrasy ako verejnej komunikácie;**
  - b) umožniť vstup pešo a vjazd technickým zariadeniam a dopravným prostriedkom na zaťažné pozemky za účelom prevádzkovania Cyklotrasy jej údržby, revízií, rekonštrukcií a opráv;**
  - c) umožniť vjazd, prejazd a státie bicyklom na/cez/po Cyklotrase a umožniť prechod pešo a na korčuliach;**
- (vecné bremená uvedené vyššie ďalej spolu len ako „Vecné bremeno“).**

### Čl. III.

#### Záverečné ustanovenia

1. Ostatné ustanovenia Zmluvy o zriadení vecného bremena, ktoré neboli týmto Dodatkom č. 1 dotknuté, zostávajú nezmenené a naďalej v platnosti.
2. Dodatok č.1 nadobúda platnosť dňom jeho podpísania oprávnenými zástupcami oboch Zmluvných strán a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jeho zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv v súlade s ust. § 5a ods. 1 zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o slobode informácií) v spojení s ust. § 47a ods. 1 zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov.
3. Zmluvné strany vyhlasujú, že sa s obsahom Dodatku č. 1 oboznámili, sú si vedomí právnych následkov z neho vyplývajúcich, tento uzatvárajú slobodne, vážne a bez nátlaku, čo potvrdzujú svojimi vlastnoručnými podpismi.

4. Zmluvné strany vyhlasujú, že sú spôsobilé na právne úkony a ich zmluvná voľnosť nie je obmedzená.
5. Dodatok č. 1 bol vyhotovený v 7 rovnocenných vyhotoveniach, z ktorých Povinný z vecného bremena obdrží 1 vyhotovenie, Oprávnený z vecného bremena 4 vyhotovenia a 2 vyhotovenia slúžia pre účely konania o povolenie vkladu vecného bremena do katastra nehnuteľností.

V \_\_\_\_\_, dňa \_\_\_\_\_

V Banskej Bystrici, dňa \_\_\_\_\_

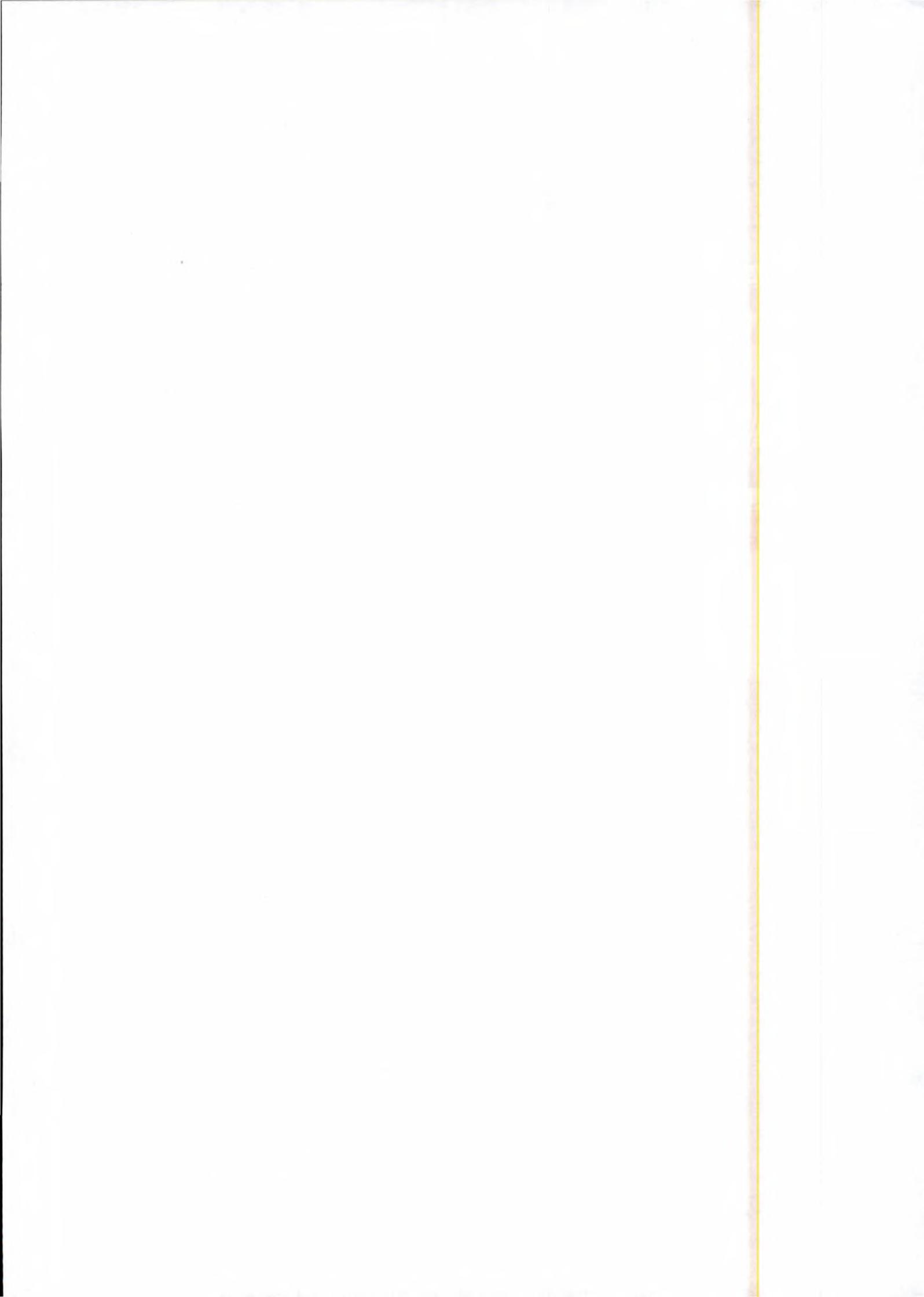
**Povinný/z vecného bremena:**

**Oprávnený z vecného bremena :**

.....  
~~VR Bank Niederbayern-Oberpfalz eG~~  
v zast.  
Leopold Berner  
predseda predstavenstva

.....  
Mesto Banská Bystrica v zast.  
Ján Nosko, primátor mesta

.....  
VR Bank Niederbayern-Oberpfalz eG  
v zast.  
Stefan Feix  
Predstavenstvo



**Nachtrag Nr. 1  
zum Vertrag über die Errichtung der Dienstbarkeit  
Nr. 2429/2022/PS-ESM**

abgeschlossen im Sinne vom § 151n-151p des Gesetzes Nr. 40/1964 Zb. (Gesetzsammlung)  
Handelsgesetzbuches (im Folgenden nur „Nachtrag Nr. 1“)

**zwischen den Vertragsparteien**

**Berechtigter aus der Dienstbarkeit:**

**Die Stadt Banská Bystrica**

mit dem Sitz: Československej armády 26, 974 01 Banská Bystrica

in der Vertretung von: Ján Nosko, Bürgermeister der Stadt

Identifikationsnummer der Organisation: 00 313 271

Steuernummer: 2020451587

Bankverbindung: die Bank ČSOB, a.s. (AG), Niederlassung Banská Bystrica

Kontonummer: 4016795432/7500

IBAN: SK77 7500 0000 0040 1679 5432, BIC: CEKOSKBX

(im Folgenden nur „Berechtigter aus der Dienstbarkeit“)

**und**

**Verpflichteter aus der Dienstbarkeit:**

**VR Bank Niederbayern- Oberpfalz eG**

mit dem Sitz: Luitpoldstr. 20, 930 47 Regensburg, Bundesrepublik Deutschland

in der Vertretung von: Leopold Berner – Vorstandvorsitzender, Stefan Feix- Vorstand

Identifikationsnummer der Organisation: GnR657

USt-Id.Nr.: SK4120217926

Bankverbindung: -

Kontonummer: -

IBAN:

Die Gesellschaft ist im Amtsgericht Regensburg, Bundesrepublik Deutschland eingetragen

(im Folgenden nur „Verpflichteter aus der Dienstbarkeit“)

(Der Berechtigte aus der Dienstbarkeit und der Verpflichtete aus der Dienstbarkeit im

Folgenden zusammen nur als „Vertragsparteien“)

**unter den folgenden Bedingungen:**

**Artikel I.**

**Einleitungsbestimmungen**

1. Die Vertragsparteien haben am 06.03.2023 den Vertrag über die Errichtung der Dienstbarkeit Nr. 2429/2022/PS-ESM (im Folgenden nur „Vertrag über die Errichtung der Dienstbarkeit“) abgeschlossen.
2. Die Vertragsparteien haben in der Übereinstimmung von dem Artikel V. Absatz 3 des Vertrags über die Errichtung der Dienstbarkeit diesen Nachtrag Nr. 1 aus dem Grund

Nachtrag Nr. 1 zum Vertrag über die Errichtung der Dienstbarkeit Nr. 2429/2022/PS-ESM

der Beseitigung der Differenzen bei der Eintragung des Tauschvertrags ins Liegenschaftskataster abgeschlossen.

## Artikel II. Gegenstand des Nachtrags

1. Die Vertragsparteien haben sich auf der Änderung vereinbart:

a) Artikel I Absatz 2 des Vertrags über die Errichtung der Dienstbarkeit aus der ursprünglichen Fassung:

*„Der Berechtigte aus der Dienstbarkeit ist der Baumeister und der zukünftige Eigentümer des geplanten Baus „Die Stadtradlerstrecke Hušták – Kráľová Zweig C“ (im Folgenden nur „Radlerstrecke“), der gemäß dem geometrischen Plan Nr. 37056565-25/22, der am 28.04.2022 durch die Ing. Beáta Smolková, Geodätische Arbeiten, V.P. Tótha 17, 960 01 Zvolen ausgefertigt wurde und durch das Kreisamt Banská Bystrica, Katasterabteilung am 18.05.2022 unter der laufenden Nummer G1-492/2022 (im Folgenden nur „Geometrischer Plan“) amtlich anerkannt wurde, auch in die Grundstücke im Eigentum des Verpflichteten aus der Dienstbarkeit angreift, die im Punkt 1. Dieses Artikels des Vertrags erwähnt seien“.*

auf die neue Fassung:

**„Der Berechtigte aus der Dienstbarkeit ist der Baumeister und der zukünftige Eigentümer des geplanten Baus „Die Stadtradlerstrecke Hušták – Kráľová Zweig C“ (im Folgenden nur „Radlerstrecke“), der gemäß dem geometrischen Plan Nr. 55082297-64/23, der am 20.04.2023 durch die Gesellschaft Ing. Beáta Smolková, Geodätische Arbeiten, s.r.o. (GmbH), V.P. Tótha 17, 960 01 Zvolen ausgefertigt wurde und durch das Kreisamt Banská Bystrica, Katasterabteilung am 02.05.2023 unter der laufenden Nummer G1-343/2023 (im Folgenden nur „Geometrischer Plan“) amtlich anerkannt wurde, auch in die Grundstücke im Eigentum des Verpflichteten aus der Dienstbarkeit angreift, die im Punkt 1. Dieses Artikels des Vertrags erwähnt seien“.**

b) Artikel II Absatz 1 des Vertrags über die Errichtung der Dienstbarkeit aus der ursprünglichen Fassung:

*„Die Vertragsparteien haben sich auf der Errichtung der zeitlich unbeschränkten Dienstbarkeit zugunsten des Berechtigten aus der Dienstbarkeit zur Anerkennung des Rechts der Platzieren des Baus der Radlerstrecke, des Rechts dessen Aufrechterhaltung, Rechts des Übergangs und der Durchfahrt zur belasteten Liegenschaft – der neu gebildeten Parzelle Nr. C KN 3319/144, Art des Grundstückes: sonstige Fläche im Ausmaß von 874 m<sup>2</sup> vereinbart, die als die Teile „2“, „3“, „9“ und „10“ im Geometrischen Plan (im Folgenden nur „belastetes Grundstück“) abgetrennt ist.*

auf die neue Fassung:

**Die Vertragsparteien haben sich auf der Errichtung der zeitlich unbeschränkten Dienstbarkeit zugunsten des Berechtigten aus der Dienstbarkeit zur Anerkennung des Rechts der Platzierung des Baus der Radlerstrecke, des Rechts dessen Aufrechterhaltung, Rechts des Übergangs und der Durchfahrt zur belasteten Liegenschaft – der neu gebildeten Parzellen vereinbart:**

Nachtrag Nr. 1 zum Vertrag über die Errichtung der Dienstbarkeit Nr. 2429/2022/PS-ESM

- Parzelle Nr. C KN 3319/151, Art des Grundstückes: sonstige Fläche im Ausmaß von 307 m<sup>2</sup> vereinbart, die als die Teile „1“ im Geometrischen Plan (im Folgenden nur „belastetes Grundstück“) abgetrennt ist.
- Parzelle Nr. C KN 3319/152, Art des Grundstückes: sonstige Fläche im Ausmaß von 76 m<sup>2</sup> vereinbart, die als die Teile „2“ im Geometrischen Plan (im Folgenden nur „belastetes Grundstück“) abgetrennt ist.
- Parzelle Nr. C KN 3319/153, Art des Grundstückes: sonstige Fläche im Ausmaß von 165 m<sup>2</sup> vereinbart, die als die Teile „3“ im Geometrischen Plan (im Folgenden nur „belastetes Grundstück“) abgetrennt ist.
- Parzelle Nr. C KN 3319/154, Art des Grundstückes: sonstige Fläche im Ausmaß von 326 m<sup>2</sup> vereinbart, die als die Teile „4“ im Geometrischen Plan (im Folgenden nur „belastetes Grundstück“) abgetrennt ist. (im Folgenden nur als „belastete Grundstücke“).

c) Artikel II Absatz 2 des Vertrags über die Errichtung der Dienstbarkeit aus der ursprünglichen Fassung:

*„Die Pflicht des Verpflichteten aus der Dienstbarkeit entspricht dem Recht aus der Dienstbarkeit und der Berechtigte aus der Dienstbarkeit nimmt das Recht der Dienstbarkeit an, das auf dem Folgenden Recht beruht:*

- a) *auf dem belasteten Grundstück die Bildung und Platzierung der Radlerstrecke als der öffentlichen Kommunikation zu dulden;*
- b) *den Eintritt auf das Grundstück zu Fuß und die Einfahrt mit der technischen Einrichtungen und mit den Verkehrsmitteln auf das belastete Grundstück zwecks des Betriebs der Radlerstrecke und deren Aufrechterhaltung, Revisionen, Rekonstruktionen und Reparaturen usw. zu ermöglichen;*
- c) *die Einfahrt, Durchfahrt und Stehen mit dem Fahrrad auf der/durch die/ nach der Radlerstrecke zu ermöglichen und den Übergang zu Fuß und auf den Rollschuhen zu ermöglichen (die oben erwähnten Dienstbarkeiten im Folgenden zusammen nur als „Dienstbarkeit“).*“

auf die neue Fassung:

**„Die Pflicht des Verpflichteten aus der Dienstbarkeit entspricht dem Recht aus der Dienstbarkeit und der Berechtigte aus der Dienstbarkeit nimmt das Recht der Dienstbarkeit an, das auf dem Folgenden Recht beruht:**

- a) **auf den belasteten Grundstücken die Bildung und Platzierung der Radlerstrecke als der öffentlichen Kommunikation zu dulden;**
- b) **den Eintritt auf das Grundstück zu Fuß und die Einfahrt mit der technischen Einrichtungen und mit den Verkehrsmitteln auf die belasteten Grundstücke zwecks des Betriebs der Radlerstrecke und deren Aufrechterhaltung, Revisionen, Rekonstruktionen und Reparaturen usw. zu ermöglichen;**
- c) **die Einfahrt, Durchfahrt und Stehen mit dem Fahrrad auf der/durch die/ nach der Radlerstrecke zu ermöglichen und den Übergang zu Fuß und auf den Rollschuhen zu ermöglichen (die oben erwähnten Dienstbarkeiten im Folgenden zusammen nur als „Dienstbarkeit“).**“

Nachtrag Nr. 1 zum Vertrag über die Errichtung der Dienstbarkeit Nr. 2429/2022/PS-ESM

**Artikel III.  
Schlussbestimmungen**

1. Die sonstigen Bestimmungen des Vertrags über die Errichtung der Dienstbarkeit, die durch diesen Nachtrag Nr. 1 nicht berührt waren, bleiben unverändert und weiter gültig.
2. Der Nachtrag Nr. 1 bekommt die Rechtsgültigkeit am Tag dessen Unterzeichnung durch die berechtigten Vertreter der beiden Vertragsparteien und die Rechtswirksamkeit bekommt er am Tag, der nach dem Tag dessen Veröffentlichung im Zentralen Vertragsregister folgt und das in der Übereinstimmung von der Bestimmung von § 5a Absatz 1 des Gesetzes Nr. 211/2000 Z.z (Gesetzsammlung) über den freien Zugang zu den Informationen und über Änderung und Ergänzung einiger Gesetze (das Gesetz über die Freiheit der Informationen) in der Verbindung von der Bestimmung von §47a Absatz 1 des Gesetzes Nr. 40/1964 Zb. (Gesetzsammlung) das Handelsgesetzbuch in der Fassung der späteren Vorschriften.
3. Die Vertragsparteien erklären, dass sie sich mit dem Inhalt des Nachtrags Nr. 1 bekannt gemacht haben, dass sie sich der Rechtsfolgen bewusst seien, die aus diesem ergeben seien, sie schließen diesen Vertrag freiwillig, ernsthaft und ohne Druck ab, was sie auch mit ihren eigenhändigen Unterschriften bestätigen.
4. Die Vertragsparteien erklären, dass sie rechtsgeschäftsfähig seien und dass ihre Vertragsfreiheit nicht beschränkt sei.
5. Der Nachtrag Nr. 1 wurde in 7 gleichwertigen Ausfertigungen ausgefertigt, aus diesen bekommt der Verpflichtete aus der Dienstbarkeit 1 Ausfertigung, der Berechtigte aus der Dienstbarkeit 4 Ausfertigungen und 2 Ausfertigungen dienen zwecks des Verfahrens über die Bewilligung der Eintragung der Dienstbarkeit ins Liegenschaftskataster.

In-----, am----- In Banská Bystrica, am-----

**Der Verpflichtete aus der Dienstbarkeit:**

**Der Berechtigte aus der Dienstbarkeit:**

.....  
 VR Bank Niederbayern-Oberpfalz eG  
 in der Vertretung von  
 Leopold Berner  
 Vorstandsvorsitzender

.....  
 die Stadt Banská Bystrica  
 in der Vertretung von  
 Ján Nosko, Bürgermeister der Stadt

.....  
 VR Bank Niederbayern- Oberpfalz eG  
 in der Vertretung von  
 Stefan Feix  
 Vorstand

Nachtrag Nr. 1 zum Vertrag über die Errichtung der Dienstbarkeit Nr. 2429/2022/PS-  
 ESM

**Prekladateľská doložka:**

*Preklad som vypracovala ako prekladateľka zapísaná v zozname znalcov, tlmočníkov a prekladateľov, ktorý vedie Ministerstvom spravodlivosti Slovenskej republiky v odbore slovenský jazyk -nemecký jazyk, evidenčné číslo prekladateľky 970307.*

*Preklad je v denníku zapísaný pod číslom 108/2023.*

*Som si vedomá následkov vedomé nepravdivého prekladu.*

*Preklad súhlasí s prekladanou listinou.*

*PhDr. Monika Geregová  
Kyjevské námestie 7  
974 04 Banská Bystrica*

**Klausel der Übersetzerin:**

*Ich habe die Übersetzung als die Übersetzerin ausgefertigt, die im Register der Sachverständigen, Dolmetscher und Übersetzer im Fach slowakische Sprache - deutsche Sprache, unter der Evidenznummer der Übersetzerin 970307 eingetragen ist, das durch das Justizministerium der Slowakischen Republik geleitet ist.*

*Die Übersetzung ist im Tagebuch unter der Nummer 108/2023 eingetragen.*

*Ich bin mit der Folgen einer bewußten falschen Übersetzung bewußt.*

*Die Übersetzung stimmt mit der übersetzten Urkunde überein.*

*PhDr. Monika Geregová  
Kyjevské námestie 7  
974 04 Banská Bystrica*

